

**C-31**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act to establish the Department of International Trade and  
to make related amendments to certain Acts

---

FIRST READING, DECEMBER 7, 2004

---

THE MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE

**C-31**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-31**

Loi constituant le ministère du Commerce international et  
apportant des modifications connexes à certaines lois

---

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2004

---

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Department of International Trade and to make related amendments to certain Acts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère du Commerce international et apportant des modifications connexes à certaines lois* ».

## SUMMARY

This enactment establishes the Department of International Trade and makes related amendments to certain Acts.

## SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Commerce international et apporte des modifications connexes à certaines lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## PROJET DE LOI C-31

An Act to establish the Department of International Trade and to make related amendments to certain Acts

Loi constituant le ministère du Commerce international et apportant des modifications connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of International Trade Act*.

1. *Loi sur le ministère du Commerce international*.

Titre abrégé  
5

### ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

### MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is established a department of the Government of Canada called the Department of International Trade over which the Minister of International Trade, appointed by commission under the Great Seal, presides. 10

2. (1) Est constitué le ministère du Commerce international, placé sous l'autorité du ministre du Commerce international — ci-après appelé « ministre ». Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. 10

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister of International Trade, in this Act referred to as the “Minister”, holds office during pleasure and has the management and direction of the Department in Canada and abroad. 15

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible. Il assure, au Canada comme à l'étranger, la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy Minister

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of International Trade to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Commerce international; celui-ci est l'administrateur général du ministère. 15

Sous-ministre

Associate Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an Associate Deputy Minister of International Trade who has the rank and status of a deputy head of a department and, under the Deputy Minister, exercises any of the powers and performs any of the duties and functions, as a deputy of the Minister and otherwise, that the Minister may specify. 25

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre délégué du Commerce international, avec rang et statut d'administrateur général de ministère. Placé sous l'autorité du sous-ministre du Commerce international, il exerce, à titre de représentant du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci lui confère. 20

Sous-ministre délégué

## COMMITTEES

Committees to advise and assist

5. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees.

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to international trade and commerce and international investment.

Powers, duties and functions of Minister

(2) In exercising his or her powers and carrying out his or her duties and functions under this Act, the Minister shall

(a) conduct official communication between the Government of Canada and the government of any other country and between the Government of Canada and any international organization;

(b) conduct and manage international negotiations;

(c) conduct and coordinate Canada's relations regarding international trade and commerce and international investment;

(d) foster the expansion of Canada's international trade and commerce and international investment;

(e) foster the development of international law and its application as it relates to Canada's international trade and commerce and international investment; and

(f) carry out any other duties and functions that are by law assigned to the Minister.

## COMITÉS

Comités

5. Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre ou d'exercer les attributions qu'il leur confère; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités auxquelles leurs membres ont droit.

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Attributions

6. (1) Les attributions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale liés à la conduite du commerce et des investissements internationaux et non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

(2) Dans le cadre de ses attributions, le ministre :

a) est chargé des communications officielles entre le gouvernement du Canada, d'une part, et les gouvernements étrangers ou les organisations internationales, d'autre part;

b) conduit les négociations internationales;

c) dirige et coordonne les relations du Canada à l'égard du commerce et des investissements internationaux;

d) veille au développement du commerce et des investissements internationaux du Canada;

e) favorise le développement du droit international et son application, en ce qui concerne le Canada, au commerce et aux investissements internationaux;

f) exerce toutes autres attributions qui lui sont conférées de droit.

## AGREEMENTS WITH PROVINCES

## ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Agreements

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any of its agencies respecting the carrying out of programs related to the Minister's powers, duties and functions.

7. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements et administrations provinciaux des accords relatifs à l'application de programmes relevant de ses attributions.

Accords

5

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appointments

8. (1) The persons who hold the offices of Minister for International Trade, styled Minister of International Trade, and Deputy Minister for International Trade on the day on which this section comes into force are deemed to have been appointed under this Act as the Minister of International Trade and the Deputy Minister of International Trade, respectively, from and after that day.

8. (1) Les personnes occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, les charges de ministre du Commerce international et de sous-ministre du Commerce international sont réputées avoir été nommées à cette date en application de la présente loi.

Nominations

Employees

(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied, or was assigned to, a position in the portion of the public service of Canada known as the Department of International Trade (the "former department"), except that the employee, on the coming into force of this section, occupies, or is assigned to, that position in the Department of International Trade established by this Act on the same basis as they occupied, or were assigned to, their position in the former department immediately before the coming into force of this section.

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste ou y étaient affectés dans le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère du Commerce international (l'« ancien ministère ») à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent ou y sont affectés au ministère du Commerce international constitué par la présente loi, et ce aux mêmes conditions que dans l'ancien ministère à l'entrée en vigueur du présent article.

Fonctionnaires

25

30

Meaning of "employee"

(3) In subsection (2), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of powers, duties and functions

9. Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in or exercisable by the Minister for International Trade, styled Minister of International Trade, the Deputy Minister for International Trade or any officer of the portion of the public service of Canada known as the Department of International Trade under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on the coming into force of this section, vested in and exercisable by

9. Les attributions qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, avaient été conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre de tout contrat, bail, permission ou autre document, au ministre du Commerce international, au sous-ministre du Commerce international et à tout fonctionnaire du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère du Commerce international sont, à compter de cette date, dévolues au

Transfert d'attributions

45

the Minister of International Trade or the Deputy Minister of International Trade appointed under this Act or the appropriate officer of the Department of International Trade established by this Act, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function. 5 10

Transfer of appropriations

10. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the portion of the public service of Canada known as the Department of International Trade and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of International Trade established by this Act. 15 20

10 Transfert de crédits

10. Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de celle-ci connu sous le nom de ministère du Commerce international sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du ministère du Commerce international constitué par la présente loi. 5 10 15 20

#### RELATED AMENDMENTS

##### ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

1995, c. 5, s. 14

11. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments and Ministries of State*”:  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
*Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* 30

12. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”:  
Department of International Trade  
*Ministère du Commerce international* 35

13. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:  
Department of International Trade  
*Ministère du Commerce international* 40

SOR/2003-428

#### MODIFICATIONS CONNEXES

##### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1995, ch. 5, art. 14

11. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
*Department of Foreign Affairs and International Trade* 25

12. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :  
Ministère du Commerce international  
*Department of International Trade* 30 35

13. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :  
Ministère du Commerce international  
*Department of International Trade* 40

DORS/2003-428

R.S., c. S-9

## CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU  
CANADA

L.R., ch. S-9

14. The portion of section 632.4 of the *Canada Shipping Act* before paragraph (a), as enacted by section 82 of chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, and amended by paragraph 25(1)(z.1) of chapter 5 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

14. Le passage de l'article 632.4 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* précédant l'alinéa a), édicté par l'article 82 du chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985) et modifié par l'alinéa 25(1)(z.1) du chapitre 5 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

Reciprocal recognition of licences and certificates

632.4 Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of

632.4 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le ministre des Affaires étrangères et le ministre du Commerce international, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peuvent, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'un pays étranger des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de licences, permis, certificats et modalités d'immatriculation délivrés par l'un ou l'autre de ces gouvernements et qui se rapportent :

Reconnaissance des certificats et licences

1996, c. 10

## CANADA TRANSPORTATION ACT

## LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

15. Subsection 76(3) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

15. Le paragraphe 76(3) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international.

Approbation pour certaines directives

1992, c. 31

## COASTING TRADE ACT

## LOI SUR LE CABOTAGE

1992, ch. 31

16. Section 11 of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

16. L'article 11 de la *Loi sur le cabotage* est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 5, par. 25(1)(f)

Unfair practices

11. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade shall seek the elimination of those practices through consultations with the government of that country.

11. (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre du Commerce international à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Pratiques injustes

Unfair practices

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, take any action that the Governor in Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pratiques injustes

1997, c. 36

## CUSTOMS TARIFF

## TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

**17. Section 51 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**17. L'article 51 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Limits on reduction of duty

**51.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, by order, specify limits on the aggregate quantity of roses of tariff item No. 0603.10.11 that are entitled to the Canada-Israel Agreement Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

**51.** Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour les périodes qui y sont précisées, limiter la quantité globale des roses du n° tarifaire 0603.10.11 qui bénéficie du tarif de l'Accord Canada — Israël.

Contingents tarifaires

**18. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**18. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Governor in Council may make orders

(2) Despite this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, by order, for the purpose of enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country or of responding to acts, policies or practices of the government of a country that adversely affect, or lead directly or indirectly to adverse effects on, trade in goods or services of Canada, do any one or more of the following:

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, peut par décret, en vue d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays ou de réagir aux actes, politiques ou pratiques du gouvernement d'un pays qui soit nuisent au commerce des marchandises ou services du Canada, soit provoquent directement ou indirectement des effets nocifs à cet égard, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Décret du gouverneur en conseil

R.S., c. D-1

## DEFENCE PRODUCTION ACT

## LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

L.R., ch. D-1

2000, c. 31, s. 5

**19. Paragraph 43(d) of the *Defence Production Act* is replaced by the following:**

**19. L'alinéa 43d) de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :**

(d) amending, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of International Trade, the schedule.

d) la modification, sur recommandation du ministre et du ministre du Commerce international, de la liste des marchandises contrôlées figurant à l'annexe.

2000, ch. 31, art. 5



R.S., c. D-2	<b>DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL) SUPERANNUATION ACT</b>	<b>LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE DIPLOMATIQUE</b>	L.R., ch. D-2
1995, c. 5, s. 15	<b>20. The long title of the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>20. Le titre intégral de la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 5, art. 15
	An Act to provide superannuation benefits for senior appointees of the Department of Foreign Affairs and of the Department of International Trade serving outside Canada	Loi prévoyant des prestations de pension pour les hauts fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du ministère du Commerce international en fonction à l'étranger	5
R.S., c. E-19	<b>EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT</b>	<b>LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION</b>	L.R., ch. E-19
R.S., c. 1 (2nd Supp), s. 213(1) (Sch. I, item 4(2)); 1995, c. 5, par. 26(1)(b)	<b>21. Section 26 of the <i>Export and Import Permits Act</i> is repealed.</b>	<b>21. L'article 26 de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> est abrogé.</b>	10
1991, c. 50; 2001, c. 4, s. 10	<b>FEDERAL REAL PROPERTY AND FEDERAL IMMOVABLES ACT</b>	<b>LOI SUR LES IMMEUBLES FÉDÉRAUX ET LES BIENS RÉELS FÉDÉRAUX</b>	1991, ch. 50; 2001, ch. 4, art. 10
2001, c. 4, s. 11(2)	<b>22. The definition "head of mission" in section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>22. La définition de « chef de mission », à l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	2001, ch. 4, par. 11(2)
"head of mission" « chef de mission »	"head of mission", in relation to real property or an immovable in a country outside Canada, means a person described in subsection 13(1) of the <i>Department of Foreign Affairs Act</i> who represents Canada in that country;	« chef de mission » À l'égard d'un immeuble ou d'un bien réel situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères</i> qui représente le Canada dans le pays de situation du bien.	15 « chef de mission » "head of mission" 20
R.S., c. F-11	<b>FINANCIAL ADMINISTRATION ACT</b>	<b>LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES</b>	L.R., ch. F-11
1995, c. 5, s. 17	<b>23. Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following:</b>	<b>23. L'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :</b>	1995, ch. 5, art. 17
	Department of Foreign Affairs and International Trade <i>Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i>	Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international <i>Department of Foreign Affairs and International Trade</i>	25
	<b>24. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>24. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	30
	Department of International Trade <i>Ministère du Commerce international</i>	Ministère du Commerce international <i>Department of International Trade</i>	

SOR/2003-420, 424	<p><b>25. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to</b></p> <p>Department of International Trade <i>Ministère du Commerce international</i></p> <p><b>and the corresponding reference in column II to the “Minister for International Trade”.</b></p>	<p><b>25. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère du Commerce international <i>Department of International Trade</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « Le ministre du Commerce international », dans la colonne II, en regard de ce secteur.</b></p>	DORS/2003-420, 424
SOR/94-585	<p><b>26. Schedule I.1 to the English version of the Act is amended by replacing the reference in column II to “Minister for International Trade” opposite the reference to “NAFTA Secretariat — Canadian Section” in column I with a reference to “Minister of International Trade”.</b></p>	<p><b>26. Dans la colonne II de l’annexe I.1 de la version anglaise de la même loi, la mention « Minister for International Trade », en regard de la mention « NAFTA Secretariat — Canadian Section » dans la colonne I, est remplacée par « Minister of International Trade ».</b></p>	DORS/94-585
R.S., c. F-29	<p><b>FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES ACT</b></p>	<p><b>LOI SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES</b></p>	L.R., ch. F-29
1996, c. 28, s. 3	<p><b>27. The portion of section 2.1 of the <i>Foreign Extraterritorial Measures Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>27. Le passage de l’article 2.1 de la <i>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</i> précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1996, ch. 28, art. 3
Power of Attorney General	<p><b>2.1</b> The Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, by order, amend the schedule</p>	<p><b>2.1</b> Avec le consentement du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, le procureur général du Canada peut, par arrêté :</p>	20 Pouvoir du procureur général
R.S., c. 29 (3rd Supp.)	<p><b>MOTOR VEHICLE TRANSPORT ACT, 1987</b></p>	<p><b>LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS</b></p>	L.R., ch. 29 (3 <sup>e</sup> suppl.)
1995, c. 5, par. 25(1)(i)	<p><b>28. (1) Subsection 17(1) of the <i>Motor Vehicle Transport Act, 1987</i> is replaced by the following:</b></p>	<p><b>28. (1) Le paragraphe 17(1) de la <i>Loi de 1987 sur les transports routiers</i> est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1995, ch. 5, al. 25(1)(i)
Unfair practices	<p><b>17. (1)</b> Where the Minister is of the opinion that a government in a foreign country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with regard to Canadian carriers that transport goods by motor vehicle in that country or between that country and Canada, the Minister shall, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, seek elimination of those practices through consultations.</p>	<p><b>17. (1)</b> Le ministre doit, s’il constate qu’un gouvernement dans un pays étranger s’adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l’endroit de transporteurs canadiens effectuant du transport routier de marchandises dans ce pays ou entre ce pays et le Canada, mener des consultations, avec l’assentiment du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, en vue de faire cesser ces pratiques.</p>	25 30 35 Pratiques injustes
1995, c. 5, par. 25(1)(i)	<p><b>(2) The portion of subsection 17(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1995, ch. 5, al. 25(1)(i)

Order in council	<p>(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, by order,</p>	<p>(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, par décret, malgré la présente loi ou toute autre loi fédérale, sur recommandation du ministre, du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international après consultation par le ministre du gouvernement de chaque province touchée, soit interdire ou restreindre la délivrance de licences sous le régime de la présente loi à un transporteur étranger, à l'ensemble de tels transporteurs ou à une catégorie de ceux-ci, soit ordonner à un office provincial de modifier ou de suspendre une licence ainsi délivrée à un tel transporteur, à cet ensemble ou à une telle catégorie, ou de rétablir une licence ainsi suspendue, aux conditions que peut prévoir le décret. L'office provincial est tenu de se conformer au décret.</p>	Décret du gouverneur en conseil
R.S., c. P-1	<b>PARLIAMENT OF CANADA ACT</b>	<b>LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA</b>	L.R., ch. P-1
2004, c. 7, s. 4	<p><b>29. Subparagraph 72.06(c)(iii) of the <i>Parliament of Canada Act</i> is replaced by the following:</b></p> <p>(iii) a person appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Department of Foreign Affairs Act</i>,</p>	<p><b>29. Le sous-alinéa 72.06c)(iii) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères</i> qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>,</p>	2004, ch. 7, art. 4
R.S., c. P-21	<b>PRIVACY ACT</b>	<b>LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS</b>	L.R., ch. P-21
1995, c. 5, s. 21	<p><b>30. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “<i>Departments and Ministries of State</i>”:</b></p> <p>Department of Foreign Affairs and International Trade <i>Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i></p> <p><b>31. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “<i>Departments and Ministries of State</i>”:</b></p> <p>Department of International Trade <i>Ministère du Commerce international</i></p>	<p><b>30. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Ministères et départements d'État</i> », de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international <i>Department of Foreign Affairs and International Trade</i></p> <p><b>31. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Ministères et départements d'État</i> », de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère du Commerce international <i>Department of International Trade</i></p>	1995, ch. 5, art. 21

SOR/2003-427	<p><b>32. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:</b></p> <p>Department of International Trade <i>Ministère du Commerce international</i></p>	<p><b>32. L’annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère du Commerce international 5 <i>Department of International Trade</i></p>	DORS/2003-427  5
1991, c. 30	<p><b>PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT</b></p>	<p><b>LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC</b></p>	1991, ch. 30
1995, c. 5, s. 23	<p><b>33. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by striking out the following under the heading “Departments”:</b></p> <p>Department of Foreign Affairs and International Trade <i>Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i></p>	<p><b>33. L’annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par suppression, sous l’intertitre « <i>Ministères</i> », de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère des Affaires étrangères et du Com- 10 merce international <i>Department of Foreign Affairs and International Trade</i></p>	1995, ch. 5, art. 23
	<p><b>34. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:</b></p> <p>Department of International Trade <i>Ministère du Commerce international</i></p>	<p><b>34. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 15 sous l’intertitre « <i>Ministères</i> », de ce qui suit :</b></p> <p>Ministère du Commerce international <i>Department of International Trade</i></p>	

## TERMINOLOGY CHANGES

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

References to  
Minister for  
International  
Trade

<p><b>35. (1) The English version of the following provisions is amended by replacing the expression “Minister for International Trade” with the expression “Minister of International Trade”:</b></p> <p>(a) in the <i>Canada–Chile Free Trade Agreement Implementation Act</i>,</p> <p>(i) section 11, and (ii) section 13;</p> <p>(b) in the <i>Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act</i>,</p> <p>(i) section 11, and (ii) section 13;</p> <p>(c) in the <i>Canada–Israel Free Trade Agreement Implementation Act</i>,</p> <p>(i) section 10, (ii) sections 12 and 13, and (iii) section 15;</p> <p>(d) section 12 of the <i>Corruption of Foreign Public Officials Act</i>;</p>	<p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>	<p><b>35. (1) Dans la version anglaise des passages ci-après, « Minister for International Trade » est remplacé par « Minister of International Trade » :</b></p> <p>a) dans la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Chili</i> :</p> <p>(i) l’article 11, (ii) l’article 13;</p> <p>b) dans la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada–Costa Rica</i> :</p> <p>(i) l’article 11, (ii) l’article 13;</p> <p>c) dans la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Israël</i> :</p> <p>(i) l’article 10, (ii) les articles 12 et 13, (iii) l’article 15;</p> <p>d) l’article 12 de la <i>Loi sur la corruption d’agents publics étrangers</i>;</p>	<p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>Mentions de « Minister for International Trade »</p>
---	---	---	---

- (e) subsection 16(2.1) of the *Customs Tariff*;
- (f) paragraph 4(2)(g) of the *Salaries Act*; and
- (g) in the *Special Import Measures Act*,  
 (i) the definition “Minister” in subsection 77.01(1),  
 (ii) the definition “Minister” in subsection 77.1(1),  
 (iii) subsection 96.21(1), and  
 (iv) subsections 96.3(1) and (2).
- e) le paragraphe 16(2.1) du *Tarif des douanes*;
- f) l’alinéa 4(2)g) de la *Loi sur les traitements*;
- g) dans la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* :
- (i) la définition de « Minister » au paragraphe 77.01(1),  
 (ii) la définition de « Minister » au paragraphe 77.1(1),  
 (iii) le paragraphe 96.21(1),  
 (iv) les paragraphes 96.3(1) et (2).

References to Minister for International Trade

(2) Unless the context requires otherwise, “Minister for International Trade” is replaced by “Minister of International Trade” in

Mentions de « Minister for International Trade »

- (a) any other Act of Parliament;
- (b) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (c) any other instrument made  
 (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or  
 (ii) by or under the authority of the Governor in Council.
- a) les autres lois fédérales;
- b) les règlements, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;
- c) tout autre texte pris :  
 (i) soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale,  
 (ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References to Deputy Minister for International Trade

36. Unless the context requires otherwise, “Deputy Minister for International Trade” is replaced by “Deputy Minister of International Trade” in

Mentions de « Deputy Minister for International Trade »

- (a) any Act of Parliament;
- (b) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (c) any other instrument made  
 (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or  
 (ii) by or under the authority of the Governor in Council.
- a) les lois fédérales;
- b) les règlements, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;
- c) tout autre texte pris :  
 (i) soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale,  
 (ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2004, c. 23

37. On the later of the coming into force of section 21.03 of the *Patent Act*, as enacted by section 1 of chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, and the coming into force of

2004, ch. 23

37. À l’entrée en vigueur de l’article 21.03 de la *Loi sur les brevets*, édicté par l’article 1 du chapitre 23 des Lois du Canada (2004), ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la 40

section 1 of this Act, the references to the “Minister for International Trade” in paragraphs 21.03(1)(b) to (d) and subsection 21.03(3) of the English version of the *Patent Act* are replaced by references to the “Minister of International Trade”.

dernière en date étant à retenir, aux alinéas 21.03(1)b) à d) et au paragraphe 21.03(3) de la version anglaise de la *Loi sur les brevets*, « Minister for International Trade » est remplacé par « Minister of International Trade ».

2001, c. 13

**38. (1) On the later of the coming into force of subsection 17(1) of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, as enacted by section 7 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2001, and the coming into force of section 28 of this Act, that subsection 17(1) is replaced by the following:**

**38. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 17(1) de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, édicté par l'article 7 du chapitre 13 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 28 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe 17(1) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 13

Unfair practices

**17. (1) If the Minister is of the opinion that a government in a foreign state has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with regard to Canadian extra-provincial motor carrier undertakings that operate carriers that transport goods by motor vehicle in that state or between that state and Canada, the Minister shall, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, seek elimination of those practices through consultations with that state.**

**17. (1) Le ministre doit, s'il constate qu'un gouvernement dans un État étranger s'adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'endroit d'entreprises extra-provinciales de transport routier canadiennes en exploitation dans cet État ou entre cet État et le Canada, mener des consultations, avec l'assentiment du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international, en vue de faire cesser ces pratiques.**

Pratiques injustes

2001, c. 13

**(2) On the later of the coming into force of subsection 17(2) of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, as enacted by section 7 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2001, and the coming into force of section 28 of this Act, the portion of that section 17(2) before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 17(2) de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, édicté par l'article 7 du chapitre 13 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 28 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe 17(2) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 13

Order in council

**(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, by order,**

**(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut par décret — malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale —, sur recommandation du ministre, du ministre des Affaires étrangères et du ministre du Commerce international après consultation par le ministre des provinces éventuellement touchées, soit interdire ou restreindre la délivrance de certificats d'aptitude à la sécurité sous le régime de la présente loi à un transporteur étranger, à l'ensemble de tels transporteurs ou à une catégorie de ceux-ci, soit ordonner à une autorité provinciale de suspendre un certificat d'aptitude à la sécurité ainsi délivré ou de rétablir un certificat d'aptitude à la sécurité ainsi suspendu, aux conditions que peut prévoir le décret.**

Décret

2003, c. 22

39. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the references to the “public service of Canada” in subsection 8(2) and sections 9 and 10 of the English version of this Act are replaced by references to the “federal public administration”.

39. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, au paragraphe 8(2) et aux articles 9 et 10 de la version anglaise de la présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

2003, ch. 22

Bill C-30

40. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 13 of the other Act and the coming into force of section 1 of this Act, paragraph 4.1(3)(q) of the English version of the *Salaries Act* is replaced by the following:

(q) the Minister of International Trade;

40. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4.1(3)q) de la version anglaise de la *Loi sur les traitements* est remplacé par ce qui suit :

(q) the Minister of International Trade;

Projet de loi C-30

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

41. This Act, other than sections 37 to 40, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which shall be the same day as that fixed under section 15 of *An Act to amend the Department of Foreign Affairs and International Trade Act and to make consequential amendments to other Acts*.

41. La présente loi, à l'exception des articles 37 à 40, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*.

Décret





## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada**Clause 14: Relevant portion of section 632.4:**Article 14: Texte du passage visé de l'article 632.4 :*

**632.4** Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister of Foreign Affairs, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of

**632.4** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le ministre des Affaires étrangères, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'un pays étranger des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de licences, permis, certificats et modalités d'immatriculation délivrés par l'un ou l'autre de ces gouvernements et qui se rapportent :

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada**Clause 15: Existing text of subsection 76(3):**Article 15: Texte du paragraphe 76(3):*

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c, d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

*Coasting Trade Act**Loi sur le cabotage**Clause 16: Existing text of section 11:**Article 16: Texte de l'article 11 :*

**11.** (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Minister of Foreign Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

**11.** (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le ministre des Affaires étrangères à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Foreign Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Affaires étrangères, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

*Customs Tariff**Tarif des douanes**Clause 17: Existing text of section 51:**Article 17: Texte de l'article 51 :*

**51.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order, specify limits on the aggregate quantity of roses of tariff item No. 0603.10.11 that are entitled to the Canada-Israel Agreement Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

**51.** Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour les périodes qui y sont précisées, limiter la quantité globale des roses du n° tarifaire 0603.10.11 qui bénéficie du tarif de l'Accord Canada — Israël.

*Clause 18: Relevant portion of subsection 53(2):**Article 18: Texte du passage visé du paragraphe 53(2):*

(2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and of the Minister of Foreign Affairs, by order, for the purpose of enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country or of responding to acts, policies or practices of the government of a country that adversely affect, or lead directly or indirectly to adverse effects on, trade in goods or services of Canada, do any one or more of the following:

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, peut par décret, en vue d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays ou de réagir aux actes, politiques ou pratiques du gouvernement d'un pays qui soit nuisent au commerce des marchandises ou services du Canada, soit provoquent directement ou indirectement des effets nocifs à cet égard, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

*Defence Production Act**Loi sur la production de défense**Clause 19: Relevant portion of section 43:**Article 19: Texte du passage visé de l'article 43 :*

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

...

(d) amending, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs, the schedule.

*Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*

Clause 20: Existing text of the long title:

An Act to provide superannuation benefits for senior appointees of the Department of Foreign Affairs and International Trade serving outside Canada

*Export and Import Permits Act*

Clause 21: Existing text of section 26:

26. For the purposes of section 108 of the *Customs Act*, all officers of the Department of Foreign Affairs and International Trade employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

*Federal Real Property and Federal Immovables Act*

Clause 22: Existing text of the definition:

“head of mission”, in relation to real property or an immovable in a country outside Canada, means a person described in subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* who represents Canada in that country;

*Foreign Extraterritorial Measures Act*

Clause 27: Relevant portion of section 2.1:

2.1 The Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, by order, amend the schedule

*Motor Vehicle Transport Act, 1987*

Clause 28: (1) Existing text of subsection 17(1):

17. (1) Where the Minister is of the opinion that a government in a foreign country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with regard to Canadian carriers that transport goods by motor vehicle in that country or between that country and Canada, the Minister shall, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, seek elimination of such practices through consultations.

(2) Relevant portion of subsection 17(2):

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, by order,

43. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue de régir :

[...]

d) la modification, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, de la liste des marchandises contrôlées figurant à l'annexe.

*Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*

Article 20: Texte du titre intégral :

Loi prévoyant des prestations de pension pour les hauts fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international en fonction à l'étranger

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

Article 21 : Texte de l'article 26 :

26. Pour l'application de l'article 108 de la *Loi sur les douanes*, les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

Article 22 : Texte de la définition :

«chef de mission» À l'égard d'un immeuble ou d'un bien réel situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui représente le Canada dans le pays de situation du bien.

*Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères*

Article 27 : Texte du passage visé de l'article 2.1 :

2.1 Avec le consentement du ministre des Affaires étrangères, le procureur général du Canada peut, par arrêté :

*Loi de 1987 sur les transports routiers*

Article 28 : (1) Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Le ministre doit, s'il constate qu'un gouvernement dans un pays étranger s'adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'endroit de transporteurs canadiens effectuant du transport routier de marchandises dans ce pays ou entre ce pays et le Canada, mener des consultations, avec l'assentiment du ministre des Affaires étrangères, en vue de faire cesser ces pratiques.

(2) Texte du paragraphe 17(2) :

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, par décret, malgré la présente loi ou toute autre loi fédérale, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères après consultation par le ministre du gouvernement de chaque province touchée, soit interdire ou restreindre la délivrance de licences sous le régime de la présente loi à un transporteur étranger, à l'ensemble de tels transporteurs ou à une catégorie de ceux-ci, soit ordonner à un office provincial de modifier ou de suspendre une licence ainsi délivrée à un tel transporteur, à cet ensemble ou à

une telle catégorie, ou de rétablir une licence ainsi suspendue, aux conditions que peut prévoir le décret. L'office provincial est tenu de se conformer au décret.

*Parliament of Canada Act*

*Clause 29: Relevant portion of section 72.06:*

**72.06** For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, “public office holder” means

...

(c) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

...

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 29: Texte du passage visé de l'article 72.06 :*

**72.06** Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

[...]

c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :

[...]

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5